

P<sub>2</sub> R<sub>1</sub> Z<sub>1</sub> E<sub>1</sub> K<sub>2</sub> Ł<sub>3</sub> A<sub>1</sub> D<sub>2</sub>

my i rzeczywistość

# W poszukiwaniu dominandy translatorskiej

Anna Bednarczyk



WYDAWNICTWO NAUKOWE PWN  
WARSZAWA 2008

# Spis treści

Wstęp /	9
1. Krótko o dominantach /	11
2. Nostalgiczny wiersz Jesienina a teoretyczne problemy przekładu /	20
3. Kognitywno-polisystemowe badanie przekładu /	39
4. Semantyka obrazów poetyckich a pragmatyka tłumaczenia /	49
5. Dominanta intersemiotyczna /	69
5.1. Propozycja terminologiczna /	76
6. Manipulacja recepcją /	87
6.1. Piosenka – aranżacja – przekład /	91
6.2. Kultura poprzez kulturę /	105
7. Przekład w pseudoprzekładzie, czyli intertekst w intertekście /	121
Zakończenie /	142
In search of the translator's dominant /	145
Bibliografia /	147
Indeks nazwisk /	157
Indeks rzeczowy /	161